

No. 50321. Hong Kong Special Administrative Region (under authorization by the Government of the People's Republic of China) and Russian Federation

AIR SERVICES AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF HONG KONG SPECIAL ADMINISTRATIVE REGION OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA AND THE GOVERNMENT OF THE RUSSIAN FEDERATION. HONG KONG, 22 JANUARY 1999 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 2884, I-50321.]

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AMENDMENT OF THE RUSSIAN TEXT OF THE AIR SERVICES AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF HONG KONG SPECIAL ADMINISTRATIVE REGION OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA AND THE GOVERNMENT OF THE RUSSIAN FEDERATION. HONG KONG, 25 SEPTEMBER 2008 AND 24 FEBRUARY 2009

Entry into force: 24 February 2009 by the exchange of the said notes The amendments of the Russian text entered into force on 1 June 2010.

Authentic texts: English and Russian

Registration with the Secretariat of the United Nations: China, 24 January 2013

N° 50321. Région administrative spéciale de Hong Kong (par autorisation du Gouvernement de la République populaire de Chine) et Fédération de Russie

ACCORD RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉGION ADMINISTRATIVE SPÉCIALE DE HONG KONG DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE ET LE GOUVERNEMENT DE LA FÉDÉRATION DE RUSSIE. HONG KONG, 22 JANVIER 1999 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 2884, I-50321.]

ÉCHANGE DE NOTES PORTANT MODIFICATION DU TEXTE RUSSE DE L'ACCORD RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉGION ADMINISTRATIVE SPÉCIALE DE HONG KONG DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE ET LE GOUVERNEMENT DE LA FÉDÉRATION DE RUSSIE. HONG KONG, 25 SEPTEMBRE 2008 ET 24 FÉVRIER 2009

Entrée en vigueur : 24 février 2009 par l'échange desdites notes Les amendements au texte russe de l'Accord sont entrés en vigueur le 1^{er} juin 2010.

Textes authentiques : anglais et russe

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Chine, 24 janvier 2013

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

I

**ГЕНЕРАЛЬНОЕ КОНСУЛЬСТВО
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
В САР ГОНКОНГ КНР**

No. 42

The Consulate General of the Russian Federation in the Hong Kong Special Administrative Region of the People's Republic of China presents its compliments to the Transport and Housing Bureau of the Government of the Hong Kong Special Administrative Region of the People's Republic of China and due to some technical inaccuracies identified in the Russian text of the Air Service Agreement between the Government of the Russian Federation and the Government of the Hong Kong Special Administrative Region of the People's Republic of China signed on 22 January 1999 in Hong Kong has the honour to propose the following amendments:

1. The heading, second line of the Preamble and execution (signature) part: to replace the word "Hong Kong" in genitive case by the word "Hong Kong" in subjective case, to delete comma after the word "Hong Kong", to write the words "People's" and "Republic" with capital letter;

2. Third line of the Preamble: to replace the word "Hong Kong" in genitive case by a word "Hong Kong" in subjective case;

3. Seventh line of the Preamble: to replace the word "Hong Kong" in genitive case by a word "Hong Kong" in subjective case;

**TRANSPORT AND HOUSING BUREAU
GOVERNMENT SECRETARIAT
HONG KONG SPECIAL ADMINISTRATIVE REGION
OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA**

4. Article 1, clause (a), second line: to write the words "Aviation" and "Authority" with lowercase letter;

5. Article 1, clause (a), third line: to replace the word "Hong Kong" in genitive case by a word "Hong Kong" in subjective case;

6. Article 1, clause (a), fourth line: to put a comma after the word "aviation";

7. Article 1, clause (c), fifth line: to replace the word "Hong Kong" in genitive case by a word "Hong Kong" in subjective case;

8. Article 4, paragraph 3, clause (a), first line: to replace the word "Hong Kong" in genitive case by a word "Hong Kong" in subjective case;

9. Article 4, paragraph 3, clause (b), eighth line: to replace the word "Hong Kong" in genitive case by a word "Hong Kong" in subjective case;

10. Article 5, paragraph 1, clause (a), subclause (i), second line: to replace the word "Hong Kong" in genitive case by a word "Hong Kong" in subjective case;

11. Article 5, paragraph 1, clause (a), subclause (ii), fourth line: to replace the word "Hong Kong" in genitive case by a word "Hong Kong" in subjective case;

12. Article 6, paragraph 2, third line: to delete the comma after the word "Party";

13. Article 7, paragraph 1, second line: to put a comma after the word "services";

14. Article 7, paragraph 2, eighth line: to delete the comma after conjunction "or";

15. Article 7, paragraph 4, second line: to delete the comma after the word "time";

16. Article 7, paragraph 4, seventh line: to delete the comma after the word "filing";

17. Article 8, paragraph 1, fifth line: to put a comma after the word "items";

18. Article 8, paragraph 1, seventh line: to put a comma after the word "arrival";
19. Article 8, paragraph 2, third line: to put a comma after the word "items";
20. Article 8, paragraph 6, second line: to put a comma after the word "Party";
21. Article 8, paragraph 6, second line: to replace the word "shall" in singular by a word "shall" in plural;
22. Article 9, paragraph 1, ninth line: to put a comma after the date "1970";
23. Article 9, paragraph 3, eighth line: to put a comma after the word "area";
24. Article 12, paragraph 3, second line: to put a comma after the word "traffic";
25. Article 12, paragraph 4, clause (c), fifth line: to replace the word "Hong Kong" in genitive case by a word "Hong Kong" in subjective case;
26. Article 12, paragraph 4, clause (d), fourth line: to replace the word "Hong Kong" in genitive case by a word "Hong Kong" in subjective case;
27. Article 12, paragraph 4, clause (d), sixth line: to replace the phrase "to perform any existing functions of the Commissioner" by a phrase "to perform any functions at present exercisable by the Commissioner";
28. Article 12, paragraph 6, clause (a), first line: to replace the word "Hong Kong" in genitive case by a word "Hong Kong" in subjective case;
29. Article 12, paragraph 7, clause (a), first line: to replace the word "Hong Kong" in genitive case by a word "Hong Kong" in subjective case;
30. Article 15, sixth line: to delete the comma after the word "within";
31. Article 16, paragraph 3, clause (a), fourth line: to delete the comma after the word "appointment";

32. Article 17, paragraph 1, first line: to put a comma after the word "Agreement";

33. Annex, section 1, third line: to replace the word "Hong Kong" in genitive case by a word "Hong Kong" in subjective case;

34. Annex, Notes, paragraph 2, second line: to replace the word "Hong Kong" in genitive case by a word "Hong Kong" in subjective case;

35. Annex, Notes, paragraph 2, sixth line: to replace the word "Hong Kong" in genitive case by a word "Hong Kong" in subjective case.

Should the Government of the Hong Kong Special Administrative Region of the People's Republic of China agree to the aforementioned, the Consulate General has the honour to consider this Verbal Note and reciprocal Note of the Transport and Housing Bureau as an Agreement between the Government of the Russian Federation and the Government of the Special Administrative Region of the People's Republic of China on Introduction of Amendments into the Russian Text of the Air Service Agreement between the Government of the Russian Federation and the Government of the Hong Kong Special Administrative Region of the People's Republic of China signed in Hong Kong on 22 January 1999

The Consulate General of the Russian Federation in the Hong Kong Special Administrative Region of the People's Republic of China avails itself of this opportunity to renew to the Transport and Housing Bureau of the Government of the Hong Kong Special Administrative Region of the People's Republic of China the assurances of its highest consideration.

Hong Kong, " 25 " September 2008

